



ВИДЕО-БЛОГ
BILINGUAL-ONLINE

#ЛайфхакиБилингвизма©

Выпуск 18/ 2022



Делать или не делать?



Кудрявцева Екатерина Львовна,
PhD, научный рук-ль и автор
идеи проекта

Говорят дети

- Я делаю спорт. (Я занимаюсь спортом.)
- Он сделал шутку. (Он пошутил.)
- Я делаю заботы. (Я беспокоюсь.)
- Он делает проблему/неприятности. (От него одни проблемы/неприятности.)

Почему это так?

- В испанском языке есть глагол «hacer». «Hacer la comida» - готовить еду, «hacer la cama» - стелить постель, «hacer deporte» - заниматься спортом.
- В турецком языке есть конструкции с «делать» = «уартак: spor уартак, şaka уартак, iş уартак» - и они в полном составе перекочевали в язык билингвов: делать спорт, шутку, работу...
- В английском языке – глаголы «do» или «make».
 - В немецком – «machen» или «tun».

Лайфхак: работаем переводчиками!

Делаем двусторонние карточки (РУ-EN/DE/ESP). Смотря на одну сторону, переводим.

- ✓ Заниматься спортом
- ✓ Заниматься бизнесом (иное, чем делать бизнес!)
- ✓ Шутить
- ✓ Беспокоиться
- ✓ Решать задачу/проблему
- ✓ Приносить неприятности/проблемы
- ✓ Стелить постель
- ✓ Кривляться/гримасничать
- ✓ Работать (a job/ die Arbeit)
- ✓ Укладывать волосы
- ✓ Строить планы
- ✓ Комментировать
- ✓ Освобождать место
- ✓ Делать уроки/работу
- ✓ Делать гимнастику
- ✓ Делать покупки
- ✓ Делать упражнение
- ✓ Делать сюрпризы
- ✓ Делать заготовки на зиму
- ✓ Делать укол/прививку
- ✓ Делать добро/зло
- ✓ Делать портрет
- ✓ Делать ноги
- ✓ Делать деньги
- ✓ Делать счастливым
- ✓ Делать замечание
- ✓ Делать доклад
- ✓ Что делать?

шутить

Witze
machen

Лайфхак: говорим иначе!

- ✓ Делать обед: готовить обед, варить суп, жарить мясо, тушить овощи...
- ✓ Делать выставку: готовить выставку, размещать экспонаты, развешивать картины, расставлять мебель...
- ✓ Делать зарядку: наклоняться, разгибаться, прыгать...
- ✓ Делать сюрприз: готовить сюрприз, удивлять, поражать...
- ✓ Делать заготовки/запасы на зиму: консервировать, сушить, солить, мариновать, закручивать, закрывать в банки, замораживать...



Также, как игра с карточками с картинками: назвать картинки по-разному

Вы можете подписаться и получать презентации на свой мейл

Вопросы и подписка -
по мейлу ekoudrjvtseva@yahoo.de

